

UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration
 UNCITRAL 国際商事仲裁モデル法 (三木浩一委員による改正条項の仮訳)
 (三木浩一「UNCITRAL 国際商事仲裁モデル法 2006 年改正の概要
 (上)」JCA ジャーナル 54 巻 6 号 (2007 年) 2~14 頁より抜粋)

3. UNCITRAL 国際商事仲裁モデル法の改正条項

Revised articles of the UNCITRAL Model Law
 on International Commercial Arbitration

[Article 1, paragraph 2]

2. The provisions of this Law, except articles 8, 9, 17 H, 17 I, 17 J, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

Article 2 A. International origin and general principles

1. In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.
2. Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are

UNCITRAL 国際商事仲裁モデル法の改正条項

[第1条第2項]

2. この法律の規定は、第8条、第9条、第17H条、第17I条、第17J条、第35条及び第36条を除き、仲裁地がこの国の領域内にあるときにのみ適用する。

第2A条 国際的な起源及び一般条項

1. この法律の解釈に当たっては、その国際的な起源及びその適用における統一性の促進の必要性並びに信義誠実の原則の遵守を考慮しなければならない。
2. この法律が規律する事項であって、この法律に解決が明示されていない問題は、この法律の

to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

[Article 7]

<Option I>

Article 7. Definition and form of arbitration agreement

1. "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.
2. The arbitration agreement shall be in writing.
3. An arbitration agreement is in writing if its content is recorded in any form, whether or not the arbitration agreement or contract has been concluded orally, by conduct, or by other means.
4. The requirement that an arbitration agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference; "electronic communication" means any communication that the parties make by means of data messages; "data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy.
5. Furthermore, an arbitration agreement is in writing if it is contained in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other.
6. The reference in a contract to any document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement in writing, provided that the reference is such as to make that clause part

基礎にある一般原則に従って解決されなければならない。

[第7条]

<オプション I >

第7条 仲裁合意の定義及び方式

1. 「仲裁合意」とは、契約によるか否かを問わず、一定の法律関係に関し、当事者間で既に生じたか又は生じうるすべての又は特定の紛争を仲裁に付託する旨の当事者間の合意をいう。仲裁合意は、契約中の仲裁条項又は独立した合意のいずれの方式でもよい。
2. 仲裁合意は、書面によらなければならない。
3. 仲裁合意は、その内容が何らかの方式で記録されているときは、仲裁合意又は契約が口頭、行為又はその他の方法により締結されたとしても、書面によるものとする。
4. 仲裁合意が書面によらなければならないとの要件は、それに含まれている情報が後の参照の用に供しうるようにアクセス可能であるときは、電子的コミュニケーションによって充足されるものとする。「電子的コミュニケーション」とは、当事者がデータメッセージを用いて行うあらゆるコミュニケーションをいう。「データメッセージ」とは、電子的、磁氣的、光学的又はこれらの類似の手段によって、生成され、送信され、受信され又は保存された情報であり、電子データ交換 (EDI)、電子メール、電報、テレックス又はテレコピーを含んでいるが、これらに限られない。
5. さらに、仲裁合意は、交換された申立書及び答弁書であって一方当事者による仲裁合意の存在の主張及び他方当事者によるその否認がないことを内容とするものに含まれるときは、書面によるものとする。
6. 契約の中に仲裁条項を含む何らかの文書への言及があり、その言及が当該仲裁条項を当該契約の一部とするようなものであるときは、書面による仲裁合意があるものとする。

of the contract.

<Option II>

Article 7. Definition of arbitration agreement

“Arbitration agreement” is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not.

Chapter IV A. Interim measures and preliminary orders

Section 1. Interim measures

Article 17. Power of arbitral tribunal to order interim measures

1. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.
2. An interim measure is any temporary measure, whether in the form of an award or in another form, by which, at any time prior to the issuance of the award by which the dispute is finally decided, the arbitral tribunal orders a party to:
 - (a) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;
 - (b) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process itself;
 - (c) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or
 - (d) Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.

Article 17 A. Conditions for granting interim measures

1. The party requesting an interim measure under article 17, paragraph 2 (a), (b) and (c) shall satisfy the arbitral tribunal that:
 - (a) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not

<オプションⅡ>

第7条 仲裁合意の定義

「仲裁合意」とは、契約によるか否かを問わず、一定の法律関係に関し、当事者間で既に生じたか又は生じうるすべての又は特定の紛争を仲裁に付託する旨の当事者間の合意をいう。

第4A章 暫定保全措置及び予備保全命令

第1節 暫定保全措置

第17条 暫定保全措置を命じる仲裁廷の権限

1. 当事者間に別段の合意がない限り、仲裁廷は、当事者の申立てにより、暫定保全措置を認めることができる。
2. 暫定保全措置とは、仲裁判断の形式によるか又はその他の形式によるかを問わず、あらゆる一時的な措置であって、紛争についての終局的な判断である仲裁判断を下す前の時点において、仲裁廷が、当事者に以下に掲げる措置を命じるものをいう。
 - (a) 紛争を解決するまで現状を維持し又は現状を回復する措置
 - (b) 現在の若しくは切迫した損害又は仲裁手続に対する妨害を防止するための措置、又はそれらの原因となる虞のある行為を差し控えさせるための措置
 - (c) 将来の仲裁判断を実現するために必要な資産の保全手段を提供する措置
 - (d) 紛争の解決に関連しかつ重要である可能性のある証拠を保存する措置

第17A条 暫定保全措置を認めるための要件

1. 第17条第2項第(a)号、第(b)号及び第(c)号に基づく暫定保全措置を申し立てる当事者は、次に掲げる事項を仲裁廷に証明しなければならない。
 - (a) 暫定保全措置が発令されなければ、損害賠償を命じる仲裁判断によっては十分に償えな

ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and

(b) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.

2. With regard to a request for an interim measure under article 17, paragraph 2 (d), the requirements in paragraph 1 (a) and (b) of this article shall apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.

Section 2. Preliminary orders

Article 17 B. Applications for preliminary orders and conditions for granting preliminary orders

1. Unless otherwise agreed by the parties, a party may, without notice to any other party, make a request for an interim measure together with an application for a preliminary order directing a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.

2. The arbitral tribunal may grant a preliminary order provided it considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against whom it is directed risks frustrating the purpose of the measure.

3. The conditions defined under article 17 A apply to any preliminary order, provided that the harm to be assessed under article 17 A, paragraph 1 (a), is the harm likely to result from the order being granted or not.

Article 17 C. Specific regime for preliminary orders

1. Immediately after the arbitral tribunal has made a determination in respect of an application for a preliminary order, the arbitral tribunal shall

い損害が生じる可能性が大きく、かつ、その損害が当該措置が認められた場合に措置の対象となる当事者に生じうる損害を実質的に上回ること、及び、

(b) 申立人が、請求事件の本案において勝利する合理的な見込みがあること。ただし、この見込みに関する決定は、仲裁廷がその後に決定を行うに際しての裁量判断には影響を与えない。

2. 第17条第2項第(d)号に基づく暫定保全措置の申立てについては、本条第1項第(a)号及び第(b)号の要件は、仲裁廷が適当と判断する場合にのみ適用される。

第2節 予備保全命令

第17B条 予備保全命令の申立て及び予備保全命令が認められるための要件

1. 当事者間に別段の合意がない限り、当事者は、他のいかなる当事者に対しても通知することなしに、暫定保全措置を、当該暫定保全措置の目的を妨げないことを他の当事者に命じる予備保全命令の申立てとともに、申し立てることができる。

2. 仲裁廷は、暫定保全措置の申立てを事前に相手方に開示すれば、同措置の目的が妨げられる危険があると認めるときは、予備保全命令を発令することができる。

3. 第17A条に定める要件は、あらゆる予備保全命令に適用される。ただし、第17A条第1項第(a)号において衡量される損害については、予備保全命令が認められた場合又は認められなかった場合に生じうる損害をいうものとする。

第17C条 予備保全命令に特有の制度

1. 仲裁廷は、予備保全命令の申立てについての決定を行った後直ちに、暫定保全措置の申立てにおけるすべての当事者に対し、予備保全命令

give notice to all parties of the request for the interim measure, the application for the preliminary order, the preliminary order, if any, and all other communications, including by indicating the content of any oral communication, between any party and the arbitral tribunal in relation thereto.

2. At the same time, the arbitral tribunal shall give an opportunity to any party against whom a preliminary order is directed to present its case at the earliest practicable time.
3. The arbitral tribunal shall decide promptly on any objection to the preliminary order.
4. A preliminary order shall expire after twenty days from the date on which it was issued by the arbitral tribunal. However, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order, after the party against whom the preliminary order is directed has been given notice and an opportunity to present its case.
5. A preliminary order shall be binding on the parties but shall not be subject to enforcement by a court. Such a preliminary order does not constitute an award.

Section 3. Provisions applicable to interim measures and preliminary orders

Article 17 D. Modification, suspension, termination

The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary order it has granted, upon application of any party or, in exceptional circumstances and upon prior notice to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.

Article 17 E. Provision of security

1. The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.

の申立て、予備保全命令が発令されている場合には当該命令、及び、それらに関連するあらゆる当事者と仲裁廷の間のすべてのコミュニケーション（口頭によるコミュニケーションの内容を示すものを含む）を、通知しなければならない。

2. 前項の通知と同時に、仲裁廷は、予備保全命令の対象であるすべての当事者に対し、できるだけ早い時期に自ら反論するための機会を与えなければならない。
3. 仲裁廷は、予備保全命令に対するあらゆる異議について、速やかに決定しなければならない。
4. 予備保全命令は、仲裁廷によって発令された日から20日が経過した時点で失効する。ただし、仲裁廷は、予備保全命令の対象とされた当事者が通知を受け、自ら反論するための機会を与えられた後に、予備保全命令を承認又は変更する暫定保全措置を発令することができる。
5. 予備保全命令は当事者を拘束するが、裁判所による執行の対象とはならない。予備保全命令は仲裁判断の一部を構成するものではない。

第3節 暫定保全措置及び予備保全命令の双方に適用される条項

第17D条 変更、停止、終了

仲裁廷は、当事者の申立てに基づき、又は例外的な状況下で当事者に事前の通知をした場合には職権により、自らが認めた暫定保全措置又は予備保全命令を、変更し、停止し又は終了させることができる。

第17E条 担保に関する条項

1. 仲裁廷は、暫定保全措置を申し立てた当事者に対し、同措置に伴う適切な担保の提供を求めることができる。

2. The arbitral tribunal shall require the party applying for a preliminary order to provide security in connection with the order unless the arbitral tribunal considers it inappropriate or unnecessary to do so.

Article 17 F. Disclosure

1. The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which the measure was requested or granted.
2. The party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the arbitral tribunal's determination whether to grant or maintain the order, and such obligation shall continue until the party against whom the order has been requested has had an opportunity to present its case. Thereafter, paragraph 1 of this article shall apply.

Article 17 G. Costs and damages

The party requesting an interim measure or applying for a preliminary order shall be liable for any costs and damages caused by the measure or the order to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances, the measure or the order should not have been granted. The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.

Section 4. Recognition and enforcement of interim measures

Article 17 H. Recognition and enforcement

1. An interim measure issued by an arbitral tribunal shall be recognized as binding and, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, enforced upon application to the competent court, irrespective of the country in which it was issued, subject to the provisions of

2. 仲裁廷は、予備保全命令を申し立てた当事者に対し、同命令に伴う担保の提供を求めなければならない。ただし、仲裁廷が、不相当又は不必要と認める場合は、この限りでない。

第17F条 開示

1. 仲裁廷は、すべての当事者に対し、暫定保全措置が申し立てられ又は認められた基礎に関連するあらゆる重要な事情の変更を、速やかに開示するよう求めることができる。
2. 予備保全命令を申し立てた当事者は、仲裁廷に対し、同命令を認めるか否か又は同命令を維持するか否かについての仲裁廷の決定に関連するすべての事情を開示しなければならない。この義務は、予備保全命令の対象である当事者が自ら反論するための機会を与えられるまで継続する。それ以後は、本条第1項が適用される。

第17G条 費用及び損害

暫定保全措置又は予備保全命令を申し立てた当事者は、仲裁廷が、事情に照らして当該措置または当該命令は認められるべきではなかったと事後に判断したときは、当該措置又は当該命令によっていかなる当事者に対して生じたいかなる費用及び損害であれ、これについて責任を負う。仲裁廷は、仲裁手続におけるいかなる時点においても、かかる費用及び損害の賠償を命じることができる。

第4節 暫定保全措置の承認及び執行

第17H条 承認及び執行

1. 仲裁廷によって発令された暫定保全措置は、拘束力を有するものとして承認されなければならない。仲裁廷が異なる判断をした場合を除き、それが発令された国にかかわらず、第17I条の規定に従うことを条件として、管轄権を有する裁判所に対する申立てに基づいて、執行されなけ

article 17 I.

2. The party who is seeking or has obtained recognition or enforcement of an interim measure shall promptly inform the court of any termination, suspension or modification of that interim measure.
3. The court of the State where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, order the requesting party to provide appropriate security if the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security or where such a decision is necessary to protect the rights of third parties.

Article 17 I. Grounds for refusing recognition or enforcement*

1. Recognition or enforcement of an interim measure may be refused only:
 - (a) At the request of the party against whom it is invoked if the court is satisfied that:
 - (i) Such refusal is warranted on the grounds set forth in article 36, paragraph 1(a) (i), (ii), (iii) or (iv); or
 - (ii) The arbitral tribunal's decision with respect to the provision of security in connection with the interim measure issued by the arbitral tribunal has not been complied with; or
 - (iii) The interim measure has been terminated or suspended by the arbitral tribunal or, where so empowered, by the court of the State in which the arbitration takes place or under the law of which that interim measure was granted; or
 - (b) If the court finds that:
 - (i) The interim measure is incompatible with the powers conferred upon the court unless the court decides to reformulate the interim measure to the extent necessary to adapt it to its own powers and procedures for the purposes of enforcing that interim measure

ればならない。

2. 暫定保全措置の承認若しくは執行を求めているか又はこれを得た当事者は、当該暫定保全措置の終了、停止又は変更があったときは、すべて速やかに裁判所に報告しなければならない。
3. 承認又は執行を求められた国の裁判所は、仲裁廷が担保に関する決定をしていなかったとき又はそのような決定が第三者の権利を保護するために必要な場合において、適切であると判断したときは、暫定保全措置を申し立てた当事者に対し、適当な担保の提供を命じることができる。

第171条 承認又は執行の拒絶事由*

1. 暫定保全措置の承認又は執行は、次の場合に限り、拒絶することができる。
 - (a) 相手方である当事者の申立てに基づいて、裁判所に対して次の事由が証明された場合
 - (i) 当該拒絶が、第36条第1項第(a)号(i)、(ii)、(iii)若しくは(iv)に規定する理由により、正当化されること、又は、
 - (ii) 仲裁廷が発令した暫定保全措置に関する担保提供についての決定が遵守されていないこと、又は、
 - (iii) 暫定保全措置が、仲裁廷、又は、仲裁が行われた国の裁判所若しくは当該暫定保全措置が認められた法が属する国の裁判所が終了若しくは停止の権限を有する場合は当該裁判所によって、終了又は停止させられたこと、又は、
 - (b) 裁判所が次の事由を認めた場合
 - (i) 暫定保全措置が裁判所に与えられた権限と相容れないこと。ただし、裁判所が、当該暫定保全措置を執行するために、自らの権限及び手続に適合させるのに必要な範囲において、その実質を変更することなく、当該暫定保全措置を再構成する旨の決定をする場合

and without modifying its substance; or
(ii) Any of the grounds set forth in article 36, paragraph 1 (b) (i) or (ii), apply to the recognition and enforcement of the interim measure.

2. Any determination made by the court on any ground in paragraph 1 of this article shall be effective only for the purposes of the application to recognize and enforce the interim measure. The court where recognition or enforcement is sought shall not, in making that determination, undertake a review of the substance of the interim measure.

* The conditions set forth in article 17 I are intended to limit the number of circumstances in which the court may refuse to enforce an interim measure. It would not be contrary to the level of harmonization sought to be achieved by these model provisions if a State were to adopt fewer circumstances in which enforcement may be refused.

Section 5. Court-ordered interim measures

Article 17 J. Court-ordered interim measures

A court shall have the same power of issuing an interim measure in relation to arbitration proceedings, irrespective of whether their place is in the territory of this State, as it has in relation to proceedings in courts. The court shall exercise such power in accordance with its own procedures in consideration of the specific features of international arbitration.

[Article 35, paragraph 2]

2. The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the original award or a copy thereof. If the award is not made in an official language of this State, the court may request the party to supply a translation thereof into such language.

は、この限りでない。又は、
(ii) 第36条第1項第(b)号(i)又は(ii)に規定する事由のいずれかが、暫定保全措置の承認及び執行について適用されること。

2. 裁判所が本条第1項の事由に基づいて行ったいかなる決定も、暫定保全措置の承認及び執行に適用される目的の限度においてのみ、その効力を有する。承認又は執行を求められた裁判所は、その決定を行うに当たり、暫定保全措置の実質について再審査をしてはならない。

* 第17I条に定められた要件は、裁判所が暫定保全措置の執行を拒絶することができる事情の数を限定する趣旨である。ある国が、より少ない執行の拒絶事由を採用することは、このモデル条項が達成しようとしている法制度の調和の水準と抵触するものではない。

第5節 裁判所の命令による暫定保全措置

第17J条 裁判所の命令による暫定保全措置

裁判所は、仲裁地がこの国の領域内であるか否かにかかわらず、裁判手続における場合と同様に、仲裁手続に関して暫定保全措置を発令する権限を有する。裁判所は、国際仲裁の特質を考慮しつつ自らの手続に従って、その権限を行使しなければならない。

[第35条第2項]

2. 仲裁判断に依拠し又はその執行を申し立てる当事者は、仲裁判断の原本又はその謄本を提出しなければならない。仲裁判断がこの国の公用語で作成されていないときは、裁判所は、これらを公用語に翻訳したものの提出を求めることができる。